

Project „Between Apocalypse and New Awakening“

# Hybrid Mobility Experiences: Translating Ukrainian Literature on the War in Donbas with German and Ukrainian Students

Oksana Molderf, Ivan Franko National University of Lviv

**MIL** MOLDOV  
INSTITUT  
LEIPZIG



UNIVERSITÄT  
LEIPZIG



ЛЬВІВСЬКИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ

Gefördert durch:



Auswärtiges Amt



Deutscher Akademischer Austauschdienst  
German Academic Exchange Service

aufgrund eines Beschlusses  
des Deutschen Bundestages



Zwischen  
Apokalypse  
und  
Aufbruch

## General conditions

DAAD funding programme: East-West Dialogue

Project budget: 39.502,48 Euro

Project duration: 12 months (2021)

Participants: 10 Ukrainian and 10 German students

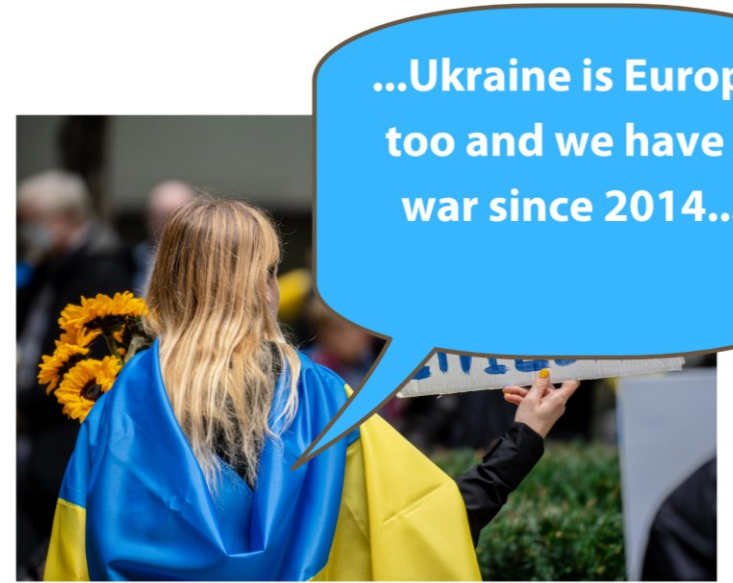


# Concept background

...75 years of peace  
in Europe...



...Ukraine is Europe  
too and we have a  
war since 2014...



## Project goals

- To make German readers aware of the problems of the ongoing war in Ukraine;

- to have a significant selection of modern Ukrainian authors translated into German for the first time and to publish it as an anthology;

- to promote professional cooperation between German and Ukrainian academics;

- to promote academic exchange and networking between German and Ukrainian students;

- to provide German students with professional expertise and relevant contacts that will help them expanding their future professional focus by Ukraine-specific topics;

- to establish a permanent faculty partnership between the Faculty of Philology of University of Leipzig and the Faculty of Foreign Languages of Ivan Franko National University of Lviv.

# Steps in the project

V

Selection of participants

V

Kick-off meeting (getting to know each other, presentation of the work steps)

V

Working sessions (presentation of texts and authors and justification of the selection; workshop discussions)

V

Workshop in Lviv

V

Working sessions (preparation of the anthology for printing)

V

Workshop in Leipzig

V

Book presentation

# Hybrid mobility

## Online

Selection of participants

Kick-off meeting

Working sessions

Cooperation of the project team

## Offline

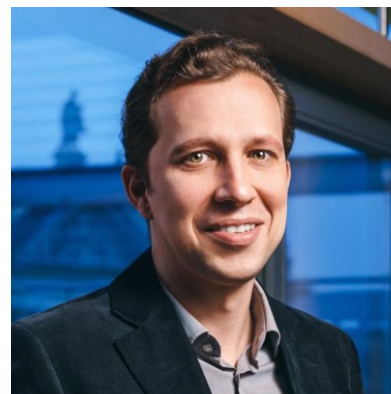
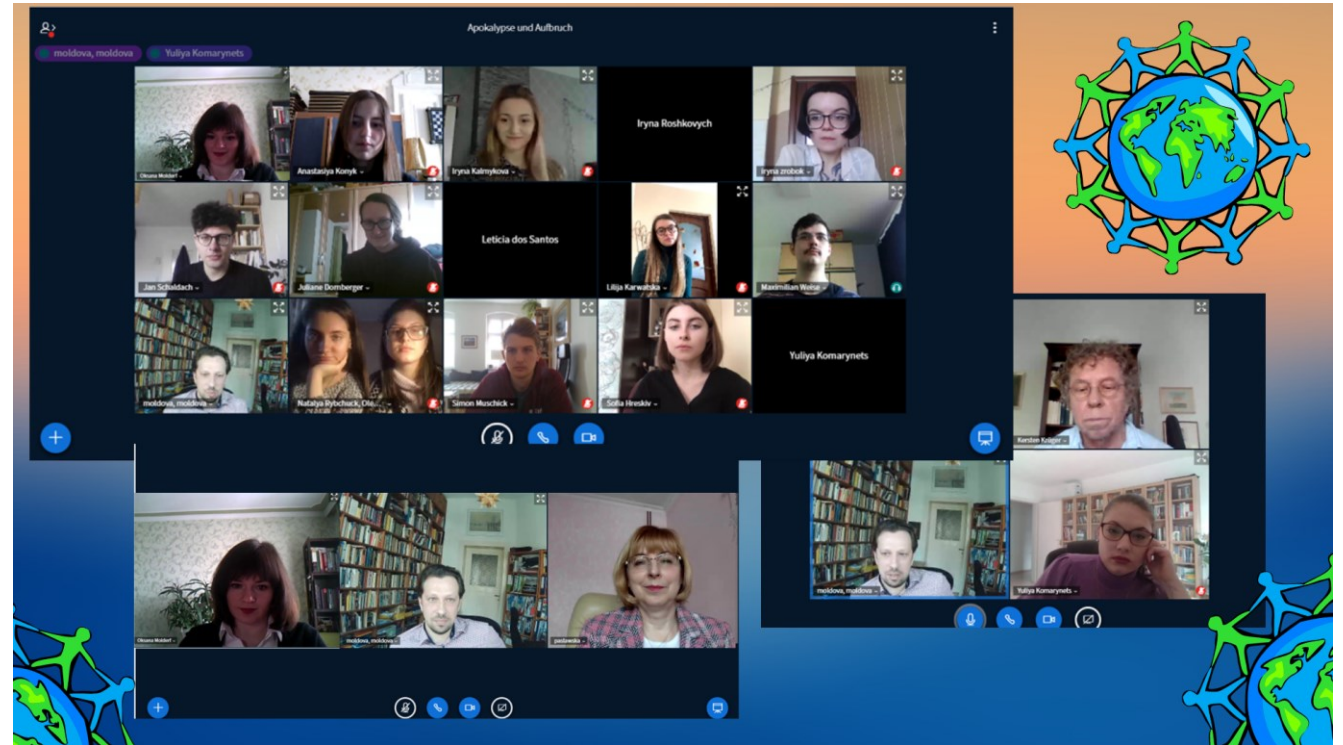
Workshop in Lviv+online

Workshop in Leipzig

Book presentation in Leipzig

Enjoying real communication and exchange

Online



About 700  
emails



Never less  
than 90 min  
Zoom



Offline

WORKSHOP

ZWISCHEN  
**Apokalypse**  
UND  
**Aufbruch**

ZEITGENÖSSISCHE UKRAINISCHE KRISELITERATUR IM DEUTSCH-UKRAINISCHEN TANDEMÜBERSETZEN

LWIW/LEMBERG UKRAINE  
24.-29. JUNI 2021

СУЧАСНА УКРАЇНСЬКА КРИЗОВА ЛІТЕРАТУРА В НІМЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТАНДЕМАХ

Literatur und Wissenschaft

**Buchvorstellung und Lesung: Donbas – Zwischen Apokalypse und Aufbruch: Anthologie ukrainischer Gegenwart mit deutschen und ukrainischen Studierenden**

Leipzig | 11. Oktober 2021 | 18-19.30 Uhr | Polnisches Institut

Die Veranstaltung präsentiert eine Anthologie ukrainischer KriSELITERATUR mit Bezug zum Donbas-Konflikt in erstmaliger deutscher Übersetzung durch eine Gruppe von insgesamt 20 deutschen und ukrainischen Studierenden. Die Anthologie versammelt Texte aus den Jahren 2015-2020, darunter Auszüge aus Romanen und Tagebüchern, einzelne Erzählungen, Dokumentationen und Lyrik weiblicher und männlicher ukrainisch- und russischsprachiger Autoren.

Adresse: Polnisches Institut Berlin – Filiale Leipzig, Großer Saal, Markt 10, 04109 Leipzig, [www.institutpolki.pl/leipzig](http://www.institutpolki.pl/leipzig)  
Veranstalter: Moldova-Institut Leipzig e.V. mit der Nationalen Ivan-Franko-Universität Lviv



Gefördert durch:  
Auswärtiges Amt

aufgrund eines Beschlusses  
des Deutschen Bundestages

Literatur

**Buchvorstellung: Eine Formale in Kiew von Dmitrij Kapitelman**

Leipzig | 11. Oktober 2021 | 20-21 Uhr | Ariowitsch-Haus

*Eine Formale in Kiew* ist die Geschichte einer Familie, die einst voller Hoffnung in die Fremde zog, um ein neues Leben zu beginnen, und am Ende ohne jede Heimat da steht. Erzählt mit dem bitter-süßen Humor eines Sohnes, der stoisch versucht, Deutscher zu werden. Dmitrij Kapitelman kann besser sich selbst als die Beamtin, bei der er den deutschen Pass beantragte. Nach 25 Jahren als Landmann, dem Großteil seines Lebens. Aber der Bürokratie ist keine Formale zu klein, wenn es um Einwanderer geht. Frau Kuznez verlangt eine Apostille aus Kiew. Also reist er in seine Geburtsstadt, mit der ihn nichts mehr verbindet, außer Kindheitserinnerungen.



WORKSHOP

LEIPZIG / DEUTSCHLAND  
04.-09. SEPTEMBER 2021

ZWISCHEN  
**Apokalypse**  
UND  
**Aufbruch**

Wissenschaft

Schön sind diese Erinnerungen, warten doch darin liegende, unfehlbare Eltern. Und schwer dem gegenüber ist die Familie zerstritten. Dmitrij Kapitelman, 1986 in Kiew geboren, kam im Alter von acht Jahren als „Kontingentflüchtling“ mit seiner Familie nach Deutschland. Er studierte Politikwissenschaft und Soziologie an der Universität Leipzig und absolvierte die Deutsche Journalismus-Schule in München. Heute arbeitet er als freier Journalist.

Adresse: Kultur- und Begegnungszentrum Ariowitsch-Haus, Hainichenstraße 14, 04105 Leipzig, [www.ariowitschhaus.de](http://www.ariowitschhaus.de)  
Veranstalter: Stadt Leipzig, Kultur- und Begegnungszentrum Ariowitsch-Haus e.V.

Wissenschaft

**Internationale musikwissenschaftliche Konferenz: Leipzig, Kiew und die Musik in der Ukraine zwischen Ost- und Westeuropa**

Leipzig | 11.-12. Oktober 2021 | Grieg-Begegnungsstätte

Der Richard-Wagner-Verband Leipzig und das Institut für Musikwissenschaft der Universität Leipzig veranstalten die Konferenz in der Grieg-Begegnungsstätte Leipzig, Talstraße 10, 1. Stock. Die musikalische Nationalbewegung der Ukraine ist wenig erforscht und in der breiten Öffentlichkeit nahezu unbekannt. Anlässlich des 60-jährigen Jubiläums der Städtepartnerschaft Leipzig-Kiew wird die musikalische Brückenfunktion der Ukraine zwischen Ost- und Westeuropa wissenschaftlich näher untersucht.

Veranstaltungsort: Grieg-Begegnungsstätte, Talstraße 10, 04105 Leipzig

Weitere Informationen: Richard-Wagner-Verband Leipzig e.V., [www.wagner-verband-leipzig.de](http://www.wagner-verband-leipzig.de), Leipzig Institut für Musikwissenschaft, [www.gkz.uni-leipzig.de/institut-fuer-musikwissenschaft](http://www.gkz.uni-leipzig.de/institut-fuer-musikwissenschaft)  
Veranstalter: Richard-Wagner-Verband Leipzig e.V. und Institut für Musikwissenschaft der Universität Leipzig



СУЧАСНА УКРАЇНСЬКА КРИЗОВА ЛІТЕРАТУРА В НІМЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТАНДЕМАХ

[www.moldova-institut.org](http://www.moldova-institut.org)

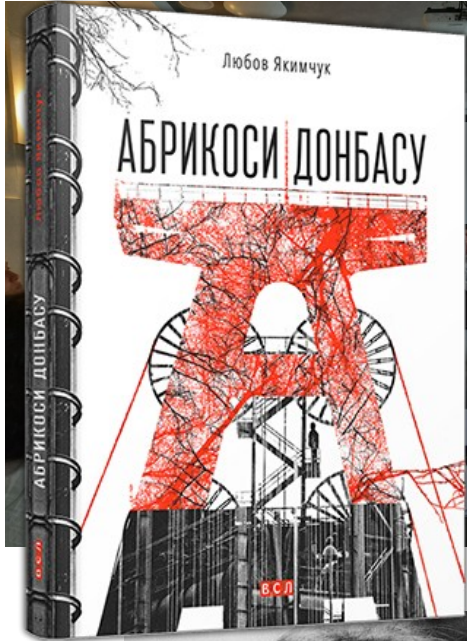
DAAD Deutscher Akademischer Austauschdienst  
German Academic Exchange Service





Offline











## Positive effects of hybrid mobility

- Online meetings save time and money for traveling, it helps to avoid overstretching of the project budget;

- Flexibility in formats makes it easier to respond to the challenges of the circumstances (covid-19, war etc.);

- Offline phases were received very positively after the tiredness of online life/studying and have become the highlight of the project;

- The country studies component could be preserved; concrete encounters with the objects that have a direct connection to the project topic could be ensured.

It was a pleasure  
to be able to  
attend this  
project!



And we are very  
happy about  
our book!

Seit dem Frühjahr 2014 herrscht in der Ostukraine Krieg. Orte wie Ilowajsk, Debalzewe, Horliwka, Slowjansk und Mariupol sind nicht länger bloße Punkte auf der Landkarte, sondern Symbole für die größte Erschütterung der seit dreißig Jahren unabhängigen Ukraine. In Tagebüchern, Erzählungen, Romanen und Gedichten der jüngeren ukrainischen Literatur markieren diese Orte einen Handlungsraum, einen Schauplatz: den Donbas. Die Anthologie „Zwischen Apokalypse und Aufbruch“ zeigt den Krieg in der ukrainischen Gegenwartsliteratur, sie führt den Leser mitten hinein in das Kampfgeschehen und den veränderten Alltag diesscits und jenseits der Kontaktlinie. Sie zeigt ein Leben in Krisenzeiten, zwischen Zuversicht und Verzweiflung, zwischen Patriotismus und Ernüchterung. Die Texte dieser Sammlung besitzen eine Relevanz, die weit hinausreicht über den Donbas und die Ukraine, eine Eindringlichkeit, die berührt und betrifft. Jeden.



[www.edition.hamouda.de](http://www.edition.hamouda.de)

Christian-Daniel Strauch & Oksana Molderf (Hrsg.)  
Zwischen Apokalypse und Aufbruch



Christian-Daniel Strauch  
& Oksana Molderf (Hrsg.)



Zwischen  
Apokalypse und  
Aufbruch

Der Donbas-Krieg in ukrainischer Krisenliteratur



## Impressions from the project



- „Of course, that was very emotional work. Nevertheless, it was shocking to have seen the war so clearly through the books”, *Maximilian Weise, Bachelor student of Eastern Slavic Studies (UoL)*.

Quelle: <https://magazin.uni-leipzig.de/entdecken-erforschen/entdecken-erforschen/artikel/zwischen-apokalypse-und-aufbruch-2022-03-25>

## Impressions from the project

- „Due to the cooperation with colleagues from abroad and the ongoing mentorship of teachers, I gained valuable scientific experience, was able to fulfil my professional translation potential in practice. Moreover, within the project I met a lot of wonderful interesting people we still keep in touch with and that is one of the most precious things in the international projects”, *Sofia Hreskiv, Master student of Intercultural Communication and Translation (IFNUL).*



Future plans



A vibrant yellow field of flowers, likely rapeseed, stretches across the foreground. The sky is a deep blue with scattered white and grey clouds. A blue rectangular box with a white border is centered in the upper half of the image, containing the text "Thank you for your attention!".

Thank you for  
your attention!